



Virginiaclara Caporali

Ricercatrice a tempo determinato

✉ virginiaclara.caporali@unige.it

☎ +39 3669572012

Istruzione e formazione

2012

Dottorato in 'l'Interpretazione' sezione di Letterature comparate e Traduzione del testo letterario

Siao Lisbona 1987. Storia e traduzione di un'antologia portoghese.
Università di Siena - Siena - IT

2002

Laurea in Lingue e Letterature straniere

Poetica dell'inventario la funzione della memoria nella poesia di Al Berto. -
110 e lode
Università di Firenze - Firenze - IT

Esperienza accademica

2019 - IN CORSO

Ricercatrice di tipo A

Università di Genova - Genova - IT
Didattica ricerca organizzazione

2017 - 2019

Docenza a contratto

Università di Modena e Reggio Emilia e Università di Siena - Modena e Siena
- IT
Docenza tesi

Esperienza professionale

2005 - IN CORSO

Traduttrice editoriale

case editrici - varie - IT
tradurre revisionare

Competenze linguistiche

Portoghese

Esperto

Attività didattica

Per il primo corso che si terrà a Genova dal prossimo autunno, studieremo con i ragazzi del III anno la traduzione di teatro, vedendo quali soluzioni di volta in volta adottare nel rispetto dell'efficacia di una lingua pensata per venire messa in scena. Per gli studenti del II anno il modulo teorico previsto opta invece per un'analisi della storia della lingua portoghese, anche nel rapporto con le sue varianti extraeuropee, in particolar modo il brasiliano.

Interessi di ricerca

Mi interessa di traduzione e translation studies, quindi del linguaggio non tanto nei suoi aspetti intrinseci (che pure mi interessano) ma dialogici, performativi e relazionali. Studio con passione la resa di poesia e mi incuriosisce il teatro, per il rapporto che entrambe queste forme espressive allacciano con l'oralità e l'espressività. Storia del linguaggio e rapporti fra lingue e sistemi storico-culturali sono anch'essi potenziali ambiti di ricerca.

Progetti di ricerca

2019 - IN CORSO

Al colmo del vuoto la lingua che sostituisce il corpo nelle lettere dei migranti portoghesi e italiani di fine Ottocento.

Università di Genova - IT

Partecipante